

No. 32000

**REPUBLIC OF KOREA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on economic cooperation in the Republic of Sakha
(Yakutia). Signed at Seoul on 27 February 1995**

Authentic texts: Korean, Russian and English.

Registered by the Republic of Korea on 27 June 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération économique dans la Répu-
blique du Sakha (Yakoutie). Signé à Séoul le 27 février
1995**

Textes authentiques : coréen, russe et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 27 juin 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
사하공화국(야쿠티야)에서의 경제협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자” 라 한다)는,

양국 및 양국 국민간의 기존 우호관계에 유념하고,

러시아연방 사하공화국(이하 “사하공화국” 이라 한다) 내에서의 경제협력의
중요성과 경제적 잠재력의 개발에 특별한 관심을 두어,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 산업, 에너지, 천연자원 및 기타 상호 합의하는 분야에서
사하공화국에서의 경제·기술협력 증진을 위하여 노력한다.

제 2 조

이 협정에 따른 협력은 다음 형태를 포함할 수 있다.

- 가. 산업, 에너지 및 천연자원에 관한 공동세미나 및 회의 개최
- 나. 상호관심 분야에 관한 공동연구
- 다. 기존 기업의 현대화, 재건 및 확장과 새로운 기업과 합작투자회사의
설립 장려
- 라. 상호 합의하는 사하공화국에서의 여다 형태의 협력

제 3 조

1. 이 협정에 따른 협력은 대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 적용 가능한 조약과 협정내에서 각국의 시행법에 따라 이행한다.

2. 이 협정은 어느 일방이 당사자인 조약이나 유사한 협정에 따른 당사자의 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 4 조

당사자는 무역, 경제, 과학 및 기술협력에 관한 한·러 정부간 위원회의 틀내에서, 이 협정의 이행을 감독하고 그러한 협력으로부터 발생하는 실질적 문제를 해결할 조정위원회를 설치할 수 있다.

제 5 조

이 협정에 따른 협력을 용이하게 하기 위하여, 당사자는 적절한 경우, 협력사업의 조건, 이행절차, 재정적 합의 및 기타 관련사항을 규정하는 정부기관, 기업 및 기타 관련단체간의 시행약정, 계획 및 계약의 체결을 장려한다.

제 6 조

이 협정의 해석 또는 적용과 관련한 분쟁은 당사자간의 협의를 통해 해결한다.

제 7 조

1. 이 협정은 서명 30일후 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사자가 6월전에 이 협정의 종료 의사를 타방당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한, 계속하여 5년씩 자동으로 연장된다.


3. 이 협정은 상호 합의로 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 동 개정이나 종료의 시행일자 이전에 이 협정에 따라 발생한 권리와 의무에 영향을 미치지 아니하고 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 2월27일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

박재욱

대한민국 정부를 위하여



러시아연방 정부를 위하여

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РЕСПУБЛИКЕ
САХА (ЯКУТИЯ)

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем - Стороны,

принимая во внимание дружественные отношения, существующие между двумя странами и их народами,

придавая особое значение важности экономического сотрудничества в Республике Саха (Якутия) в составе Российской Федерации, именуемой в дальнейшем - Республика Саха, и развитию ее экономического потенциала,

согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Стороны будут стремиться поощрять экономическое и технологическое сотрудничество в Республике Саха в таких областях, как промышленность, энергетика, природные ресурсы и в других областях, которые могут быть взаимно согласованы.

С т а т ь я 2

Сотрудничество, предусматриваемое настоящим Соглашением, может включать следующие формы:

- а) проведение совместных семинаров и встреч по промышленности, энергетике и природным ресурсам;
- б) совместные исследования тем, представляющих взаимный интерес;
- в) поощрение модернизации, реконструкции и расширения действующих и создания новых предприятий, создания совместных предприятий;

г) любые другие формы сотрудничества в Республике Саха, которые могут быть взаимно согласованы.

С т а т ь я 3

1. Сотрудничество, предусматриваемое настоящим Соглашением, будет осуществляться в рамках соответствующих договоров и соглашений между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

2. Настоящее Соглашение не будет затрагивать обязательства Сторон по любым договорам или аналогичным соглашениям, участником которых является одна из стран.

С т а т ь я 4

Для наблюдения за выполнением настоящего Соглашения и решения практических вопросов, возникающих при осуществлении сотрудничества, Стороны могут учредить Координационную комиссию, которая будет функционировать в рамках Корейско-Российской межправительственной комиссии по торговс-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

С т а т ь я 5

Имея в виду способствовать сотрудничеству, предусмотренному настоящим Соглашением, Стороны будут поощрять в необходимых случаях заключение между заинтересованными ведомствами и организациями соглашений и контрактов, касающихся выполнения настоящего Соглашения, в которых будут конкретизироваться условия сотрудничества, сопутствующие процедуры, финансовые договоренности и другие необходимые вопросы.

С т а т ь я 6

Любые спорные вопросы, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут разрешаться через консультации между Сторонами.

С т а т ь я 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней после даты его подписания.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет и будет продолжать действовать в течение последующих пятилетних периодов до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменном виде за шесть месяцев вперед о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено по взаимному согласию. Любсы пересмотр либо прекращение действия настоящего Соглашения будут осуществляться таким образом, чтобы не ущемлять любое право или обязательство, которое возникнет либо возникло по настоящему Соглашению до момента такого пересмотра или прекращения его действия.

В удостоверение этого нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Сеуле "27" февраля 1995 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого разночтения английский текст будет иметь предпочтение.

За Правительство
Республики Корея:



За Правительство
Российской Федерации:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FED-
ERATION ON ECONOMIC COOPERATION IN THE REPUBLIC
OF SAKHA (YAKUTIA)

The Government of the Republic of Korea and the Government of the
Russian Federation (hereinafter referred to as the 'Parties'),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two
countries and their peoples,

Paying special attention to the importance of economic cooperation
in the Republic of Sakha (Yakutia) of the Russian Federation (hereinafter
referred to as the 'Sakha Republic') and to the development of its economic
potential,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall endeavor to promote economic and technological
cooperation in the Sakha Republic in such areas as industry, energy,
natural resources and other areas as may be mutually agreed upon.

Article 2

The cooperation under this Agreement may include the following
forms:

- (a) convening of joint seminars and meetings on industry, energy
and natural resources;

¹ Came into force on 29 March 1995, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 7 (1).
Vol. 1873, I-32000

- (b) joint researches on subjects of mutual interest;
- (c) encouraging of modernization, reconstruction and expansion of the existing enterprises and establishment of new ones, establishment of joint ventures; and
- (d) any other forms of cooperation in the Sakha Republic as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. The cooperation under this Agreement shall be effected within the applicable treaties and agreements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation in accordance with the laws in force in their respective countries.
2. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any treaties or similar agreements to which either country is a party.

Article 4

Within the framework of the Korean-Russian Intergovernmental Commission on trade, economic, scientific and technological cooperation, the Parties may establish a Coordinating Commission to monitor the implementation of this Agreement and to solve any practical issues arising from such cooperation.

Article 5

With a view to facilitating cooperation under this Agreement, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing

arrangements, programs and contracts between the government agencies, enterprises and other relevant institutions specifying the terms and conditions, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters.

Article 6

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years each, unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on February 27, 1995 in duplicate, in the Korean, Russian and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

박재윤¹

For the Government
of the Russian Federation:

И. Ефимович²

¹ Park Jae-yoon.

² Efimovich Nikolaev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE DU SAKHA (YAKOUTIE)

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients du caractère amical des relations entre les deux pays et entre leurs peuples,

Prêtant une attention spéciale à l'importance de la coopération économique dans la République du Sakha (Yakoutie) de la Fédération de Russie (ci-après dénommée « la République du Sakha ») et à l'exploitation de son potentiel économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforceront de favoriser la coopération économique et technologique dans la République du Sakha, dans les domaines, par exemple, de l'industrie, de l'énergie et des ressources naturelles, ainsi que dans d'autres domaines dont elles pourront être convenues.

Article 2

La coopération en vertu du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- a) Séminaires communs et rencontres concernant l'industrie, l'énergie et les ressources naturelles;
- b) Travaux communs de recherche sur des questions d'intérêt commun;
- c) Encouragement de la modernisation, de la reconstruction et de l'extension des entreprises existantes, création d'entreprises nouvelles et de coentreprises; enfin
- d) Toutes autres formes de coopération dont les Parties pourront être convenues.

Article 3

1. La coopération prévue par le présent Accord s'inscrira dans le contexte des traités et accords applicables entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, conformément aux lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord n'aura aucune influence sur les obligations dévolues aux Parties du fait d'autres traités ou accords similaires auxquels l'un ou l'autre pays serait partie.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1995, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4

Dans le cadre de la Commission intergouvernementale russo-coréenne pour la coopération commerciale, économique, scientifique et technique, les Parties pourront constituer une commission de coordination ayant pour mandat de veiller à l'application du présent Accord et de résoudre tous les problèmes matériels qui résulteraient de cette coopération.

Article 5

Afin de faciliter la coopération prévue par le présent Accord, les Parties encourageront, quand il y aura lieu, la conclusion de modalités de mise en œuvre, de programmes et de contrats entre les administrations publiques, les entreprises et d'autres institutions compétentes, en précisant les conditions de leur réalisation, les procédures à suivre, les accords financiers et les autres détails appropriés.

Article 6

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur cinq ans et continuera ensuite de prendre effet pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre par écrit, avec préavis de six mois, son intention de mettre fin à cet Accord.
3. Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel. La révision ou la dénonciation éventuelle du présent Accord se fera sans préjudice des droits ou des obligations qui en auront découlé avant la date effective de cette révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 29 février 1995, en double exemplaire en langues anglaise, coréenne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

PARK JAE-YOON

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

EFIMOVICH NIKOLAEV

